

にほんご ぼご
日本語を母語としない
ほごしゃ
保護者のための

にほん がっこうせい かつがいだんす

日本の学校生活ガイダンス

Guía para los padres sobre la vida escolar



はじめに

京都府には、仕事や結婚、留学で来日した方など多様な国・地域につながる人々が暮らしています。近年、永住者の数が毎年増加しており、外国人住民は定住化の傾向にあります。

それは、外国人住民が一時的なゲストではなく、日本社会の中で、日本人と同じようなライフステージをたどっていくことを意味します。

教育の分野においても同様で、来日したばかりの子どもや保護者の定住化に伴う日本生まれ日本育ちの外国につながる子どもたちが増加しており、日本の学校に在籍することが当たり前になってきています。

しかしながら、日本で子育て中の外国出身の保護者は日本の学校生活を経験したことがなく、子どもが通う日本の学校生活や学校制度について未知のことがほとんどです。

特に保護者の日本語理解が不十分な場合、保護者は日本語による情報を得られず子どもの教育への関わりが難しくなっています。

この資料は、そのような保護者の皆さんを対象に、ボランティアグループ「渡日・帰国青少年（児童・生徒）のための京都連絡会（ときめき）」と京都府国際センターが、平成22年度から実施してきた「保護者のための多言語による日本の学校生活ガイダンス」のために作成したプレゼンテーション用のスライドです。

この度、より広く保護者に情報提供を行うためのツールとして、教育関係者や支援者の皆さんにお使い頂けるように配布させて頂くことになりました。皆さんのお役にたてることを願っています。

2014年3月

(公財) 京都府国際センター

構成

●スライド

重要単語には、学校生活用語集の翻訳語を掲載しています。

●日本語説明文

文科省の「就学ガイドブック」を元に作成し、ガイダンス実施時の読み原稿をそのまま掲載しています。

小学校・中学校の説明が中心です。

●DVD

第3章「学校生活」に、DVD「ようこそ！さくら小学校へ～みんな なかまだ～」の一部を利用していますが、著作権の関係上、動画ファイルの埋め込みは行っておりません。

DVDは、各自ご用意ください。台詞の翻訳文は掲載しています。

利用場面

例えば・・・

●保護者を対象にした日本の学校生活ガイダンスで

●保護者との面談で

●日本語教室で

もくじ

がっこうきょういくせいど		
① 学校 教育 制度		4
しゅうがくてつづ		
② 就学 手続き		11
がっこう せいかつ		
③ 学校 生活		18
せいど		
④ いろいろな 制度		68

Índice

① Sistema de enseñanza escolar	4
② Procedimiento para el ingreso escolar	11
③ Vida escolar	18
④ Distintos sistemas de asistencia	68

がっ こうきょういく せいど

① 学校教育制度

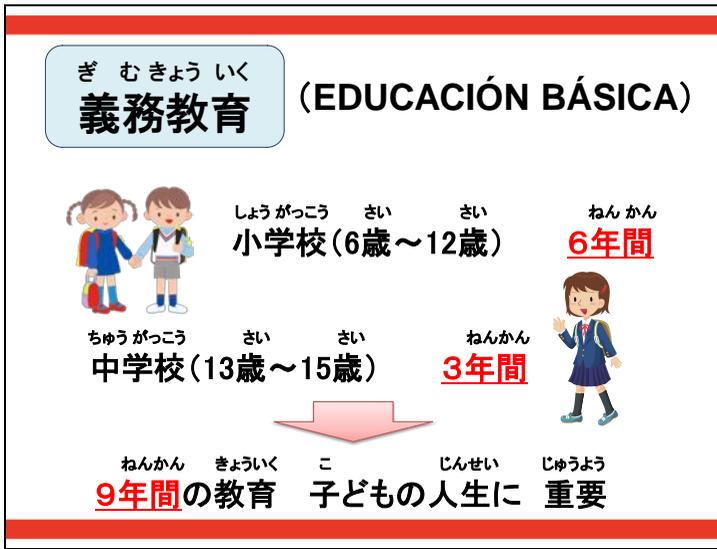
SISTEMA DE ENSEÑANZA ESCOLAR



* 1-1

これから、日本の学校教育制度についてお話しします。

Vamos a hablar desde ahora sobre el sistema educativo en Japón.



* 1-2

まず、義務教育についてお話しします。

日本人の場合、保護者は子どもに、満6歳から満15歳まで、小学校で6年間、中学校で3年間、合計9年間、教育を受けさせなければなりません。

Trataremos primero el tema de la Educación Obligatoria.

En Japón los padres o tutores tienen la obligación de mandar a sus hijos a la escuela desde los seis y hasta los 15 años. En total durante nueve años que comprende los seis años de la escuela primaria y tres años del ciclo básico de la escuela secundaria.

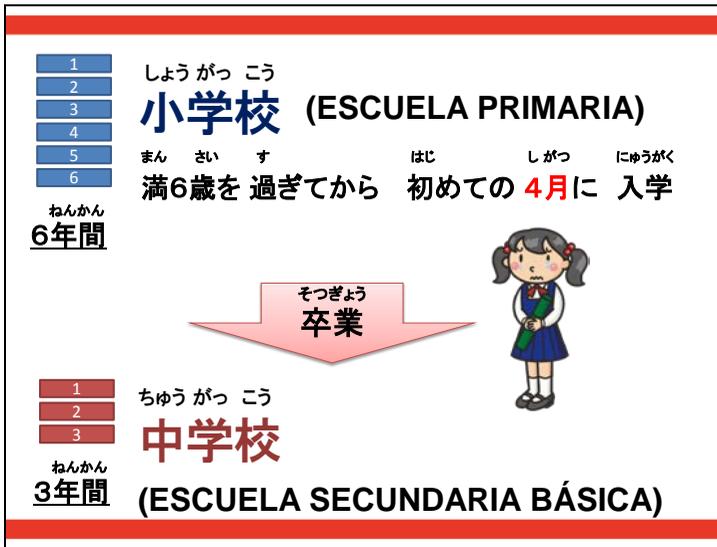
* 1-3

外国人の場合でも、希望すれば、親は子どもに、小学校と中学校の9年間教育を受けさせることができます。

この9年間の義務教育は、子どもの人生のためにとても重要です。

Los residentes extranjeros, si así lo desean pueden también mandar a sus hijos a la escuela durante los nueve años de la educación obligatoria.

Estos nueve años de educación obligatoria es un período muy importante para la formación de los niños.



* 1-4

小学校へは、満6歳を過ぎてからの、はじめての4月に入学し、そのあと6年間の教育を受けます。

A la escuela primaria se va desde el primer abril después de los seis años cumplidos y durante seis años.

* 1-5

小学校を卒業すると中学校に入学することができます。中学校では3年間の教育を受けます。

Una vez terminada la escuela primaria se puede ingresar a la escuela secundaria que comprende un período de tres años.

1
2
3

こう とう がっ こう こう こう
高等学校 = 高校

ねんかん
3年間 (ESCUELA SECUNDARIA SUPERIOR)

ぎ む きょう いく
義務教育ではない。しかし、**98%**が **進学** しんがく

ちゅうがっこう そつぎょう しけん
中学校を 卒業して、**試験を うける**



ごうかく 合格 にゅうがく 入学

* 1-6

次に高等学校についてです。高等学校はふつう「高校」とも呼ばれます。
A continuación hablaremos del ciclo superior de la escuela secundaria.
A este ciclo superior de la escuela secundaria se lo llama generalmente
“KOOKOO”

* 1-7

日本では、高等学校は義務教育ではありません。しかし、より高度で専門的な教育を受けるために、中学校を卒業した人のうち98%が高等学校へ行きます。

En Japón el ciclo superior de la escuela secundaria (Kokoo) no está dentro del programa de la educación obligatoria. Sin embargo para obtener conocimientos más profundos y especializados el 98% de los estudiantes que termina el ciclo básico de la escuela secundaria sigue el ciclo superior.

* 1-8

高等学校は、試験を受けて、合格した人だけが入学できます。
通常、3年間の教育を受けることができます。

Al ciclo superior o Kouko sólo se puede ingresar aprobando el examen de ingreso. Normalmente son tres años de estudios.

* 1-9

高等学校を卒業した人の半分以上は、大学や短期大学、専門学校に行きます。

Más de la mitad de los estudiantes que han terminado el ciclo superior (KOOKOO) siguen estudiando en la universidad, colegios universitarios o escuelas técnicas de especialización.



* 1-10

それでは、学校で学ぶ内容についてお話しします。
 学校で学ぶ内容は、国によって決められています。
 学校で学ぶ教科についてお話しします。

Hablaremos ahora sobre el programa de estudios que se imparte en las escuelas.

Cada país establece su propio programa de estudios que se ha de impartir en las escuelas.

Veamos las distintas materias que se estudian en las escuelas.

* 1-11

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭、体育などの教科があります。また、道徳、特別活動、総合的な学習の時間があります。

En la escuela primaria se enseñan: japonés(lenguaje), ciencias sociales, matemáticas, ciencias, actividad social, música, arte, actividad doméstica, educación física, etc. Además incluye clases de moral, actividades especiales y enseñanza general.



* 1-12

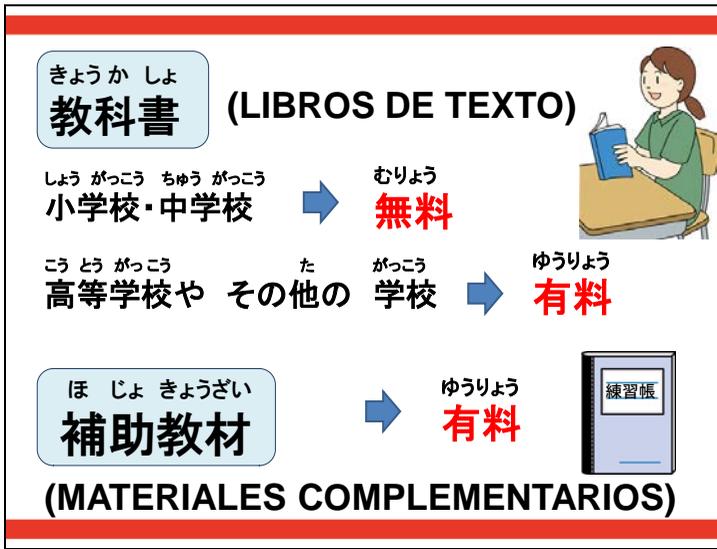
中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭、英語などの教科があります。また、道徳、特別活動、総合的な学習の時間があります。

En la escuela secundaria se dan clases de japonés (lenguaje), ciencias sociales, matemáticas, ciencias, música, arte, salud y educación física, estudios técnicos, actividad doméstica, inglés, etc. Además incluye clases de moral, actividades especiales y enseñanza general.

* 1-13

小学校、中学校とも、これら全ての課目を学びます。そして、授業は日本語でおこなわれます。

En la escuela primaria y en el ciclo básico de la secundaria se estudian todas las materias citadas previamente. Las clases se imparten en japonés.



* 1-14

学校では教科書を使います。小学校と中学校では、国から無料で教科書を受けます。しかし、高等学校やその他の学校では有料です。

En la escuela se utilizan libros de textos durante las clases. Tanto para la escuela primaria como para el ciclo básico de la escuela secundaria dichos libros de textos son distribuidos gratuitamente por el estado. No obstante en el ciclo superior de la escuela secundaria y en la universidad cada cual tiene que comprar los libros de textos necesarios para el estudio.

* 1-15

また、学校では教科書以外にも、補助教材などを使用します。それらは有料ですので、注意してください。

Además de los libros de textos, en las escuelas muchas veces se hace necesario la compra de materiales complementarios. Tener cuidado ya que el costo de dichos materiales corre a cuenta del estudiante.

しゅうがく て つづ
② 就学 手続き

TRÁMITES PARA LA INSCRIPCIÓN



* 2-1

それでは、子どもを小学校や中学校に入学、または編入学させるための手続きについてお話しします。子どもを小学校や中学校に入学、編入学させたいときは、「就学手続き」が必要です。

Hablaremos ahora sobre los trámites de inscripción para ingresar a la escuela primaria y secundaria y los trámites necesarios para el cambio de colegio.

Para que los niños puedan ingresar a la escuela primaria, secundaria o puedan cambiar de colegio es necesario hacer el trámite de inscripción.

にゅう がく
入 学 (INGRESO A LA ESCUELA)

ねんせい
 1年生の はじめ(4月)から

しがつ
 がっこう
 学校に はいる



へんにゅうがく
編入学 (ADMISIÓN A MEDIADOS DEL AÑO DE ESTUDIOS)

にゅうがく いがい とき がっこう
 入学 以外の時に 学校に はいる

* 2-2

1年生の初めから学校に入ることを「入学」、それ以外の時に学校に入ることを「編入学」と言います。

Quando el alumno ingresa a la escuela desde el primer grado Se dice “NYUUGAKU”. Cuando lo hace desde otros grados se dice “HENNYUUGAKU”.

て つづ ほうほう やくしよ
手続きの方法（役所）



す やくしよ い
 ① 住んでいるところの 役所へ 行く

にゆうがく、へんにゆうがく たんとうしゃ つた
 ② **入学、編入学**について、**担当者**に 伝える

にほんごきょうしつ がっこう い
 ③ **日本語教室**のある 学校に 行かせたいことも
 つた
 伝える

* 2-3

まず、役所での手続きです。保護者は、住んでいる所の区役所や市役所、町役場に行ってください。

Primero se tiene que hacer los trámites en la municipalidad.

Los padres o tutores deberán ir a la municipalidad más cercana a su domicilio.

* 2-4

次に、子どもを日本の学校へ入学、または編入学させたいことを、担当者に伝えてください。

また、日本語教室がある学校に入学、編入学させたい場合も、担当者に伝えてください。担当者が、必要な手続きを教えてください、その指示に従ってください。

Comunique al encargado de la municipalidad el deseo de inscribir a su hijo para el ingreso al colegio o para el cambio de colegio.

De la misma manera si está buscando un colegio donde tenga clases de japonés de apoyo también comuníquese al encargado quien le explicará sobre los trámites necesarios para la inscripción de su hijo. Haga los trámites de acuerdo a sus indicaciones.

に ほんご

日本語が よく わからない とき、

ねんれい した がく ねん
年齢より下の 学年に はいる ことも ある

がくねん
どの 学年に はいるかは、

がっ こう せん せい
学校の 先生と

はなしあって きめる



* 2-7

日本語がよくわからないときは、年齢より下の学年に入ったほうがいいこともあります。その時は、学校の先生としっかり話し合って決めてください。

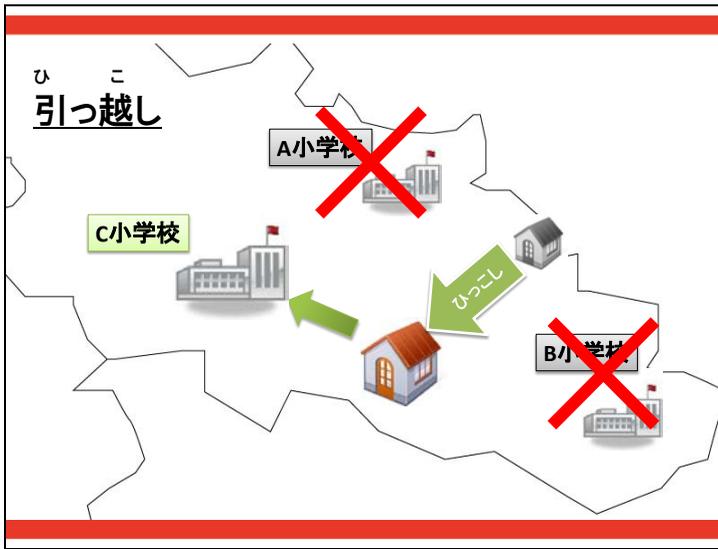
Si el niño no entiende muy bien el japonés tal vez sea mejor inscribirlo a un grado inferior al que debería ir de acuerdo a su edad. En esos casos debería consultar debidamente con la maestra.



* 2-8

子どもが行く小学校や中学校は、保護者の住所によって決まります。
この通学区域を、「学区」または「校区」と言います。

La escuela donde deben estudiar los niños se determina de acuerdo al domicilio de los padres o tutores. A este distrito escolar se lo llama “GAKKU” o “KOOKU”.



* 2-9

引っ越しをしたときは、14日以内に市役所や区役所で手続きをすることが法律で決められています。学校にも必ず連絡をしてください。

De acuerdo a la ley de Inmigración al mudarse se debe hacer la notificación dentro de los catorce días en la municipalidad más cercana. De la misma manera se debe notificar el hecho a la escuela.

* 2-10

遠くに引っ越して、学校が変わるときは、学校が必要な書類を準備しますので、すぐに担任に連絡してください。

En caso de tener que mudarse a un lugar distante y debe cambiar de escuela, consultar cuanto antes con la maestra ya que la escuela donde asiste en ese momento tiene que entregarle los documentos necesarios para el trámite de cambio de escuela.

* 2-11

近くに引っ越すときも、新しい住所と「学区」をよく確認しましょう。住所が近くても「学区」がちがう場合、普通は、学校も変わらなければなりません。子どもが、何度も学校を変えることがないように、気をつけましょう。

Si se muda a un lugar cercano, confirmar el distrito escolar que corresponde a la nueva dirección. Aunque se mude muy cerca a veces cambia de distrito escolar, entonces también se tiene que cambiar de escuela. Es mejor que los niños no tengan que cambiar constantemente de escuela.

がっ こう せい かつ

③ 学校生活

VIDA ESCOLAR



* 3-0

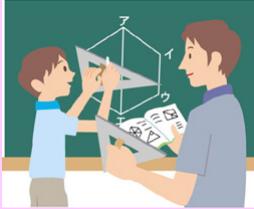
これから、学校の生活についてお話をします。

Hablaremos ahora sobre la vida escolar.

がっ こう いちにち

学校の日 EL DÍA ESCOLAR

げつようび きんようび
月曜日～金曜日



どようび にちようび
土曜日～日曜日



* 3a-1

日本の学校は月曜日から金曜日までで、土曜日・日曜日はお休みです。

En las escuelas japonesas hay clases de Lunes a Viernes.

Sábado y Domingo no hay clases.

しょうがっこう ねんせい いちにち ある小学校4年生の一日	
あさ 朝	しゅうだん どうこう 集団 登校
ごぜんちゅう 午前中	じゅぎょう じ かん 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食
	そう じ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう じ かん 授業1～2時間
ほうかご 放課後	げ こう 下校

* 3a-2

では、ある小学校4年生の一日を見てみましょう。

Vamos a ver por ejemplo un día escolar de un alumno de 4to. Grado.

しょうがっこう ねんせい いちにも ある小学校4年生の一日	
あさ 朝	しゅうだん とうこう 集団登校
ごぜんちゆう 午前中	じゅぎょう じかん 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食
	そうじ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう じかん 授業 1～2時間
ほうかご 放課後	げこう 下校

しゅうだん とうこう
集団 登校
IR A LA ESCUELA EN GRUPO



とうこう はん
登校班
GRUPOS ESTABLECIDOS
PARA IR AL COLEGIO

* 3a-3

たくさんの小学校では、「集団登校」をします。

集団登校というのは、家が近くの子ども同士が「登校班」というグループを作り、一緒に学校に行くことです。

「登校班」ごとに、集合場所や時間が決まっています。遅れないように行きましょう。

Muchas escuelas adoptan el sistema de “asistencia colectiva”(SHUUDANTOOKOO)

Dicha “asistencia colectiva” consiste en formar grupos entre los alumnos que viven cerca (TOOKOOHAN) para ir juntos a la escuela. Cada grupo o toukou-han se reúne en un lugar y horario determinados. Se recomienda ser puntual en el horario de reunión.

れんらく
連絡



*3a-4

もしも、学校を休む時や遅れて行く時は、朝、同じ「登校班」の人に知らせてください。保護者は必ず学校に連絡してください。

Si por algún motivo tiene previsto faltar o ir más tarde a la escuela, debe avisar a la mañana a un integrante del grupo.

De la misma manera los padres o tutores deben avisar sin falta a la escuela sobre la falta o atraso del alumno.

しょうがっこう ねんせい いちにち ある小学校4年生の一日		じゅぎょう ごぜんちゆう じかん 授業(午前中4時間) CLASE ESCOLAR
あさ 朝	しゅうだん とうこう 集団登校	
ごぜんちゆう 午前中	じゅぎょう じかん 授業 4時間	
ひる お昼	きゅうしょく 給食	
	そうじ 掃除	
ごご 午後	じゅぎょう じかん 授業 1～2時間	
ほうかご 放課後	げこう 下校	

* 3a-5

学校に着きました。

午前中、4時間の授業があり、授業と授業の間に休み時間があります。

Respecto a horario escolar : hay 4 horas de clases a la mañana y un breve recreo entre clase y clase.

DVD

しょうがっ こう
ようこそ！さくら小学校へ
～みんななかまだ～

がっこう たんけん
「学校探検」

© 公益社団法人国際日本語普及協会

「これから、学校の中を見てみましょう」 ◆「音楽室です。音楽の授業で使います。音楽を聴いたり、歌を歌ったり、楽器を演奏したりします」 ◆「体育館です。体育の授業で使います」 ◆「プールです。夏に泳ぎを練習します」 ◆「校庭です。体育をしたり朝会をしたり、休み時間に遊んだりします」 ◆「図書室です。たくさんの本があります。国語の授業で使ったり、休み時間や放課後に本を読むことができます。本を借りることもできます」 ◆「理科室です。理科の授業で使います。実験などをします」 ◆「家庭科室です。家庭科の授業で使います。裁縫をしたり、料理を作ったりします」 ◆「コンピューター室です。コンピューターの使い方を覚えたり、いろいろなことを調べたりします」 ◆「このように授業はクラスの教室や、学校のいろいろな場所です」

“Veamos ahora cómo es una escuela de Japón”

- Sala de música: se imparten aquí las clases de música. Se escucha música, se canta, se aprende a tocar instrumentos musicales etc.
- Gimnasio: se utiliza esta sala para impartir las clases de educación física.
- Piscina : en verano se enseña natación a los alumnos.
- Patio escolar : se practica deportes, se realiza la reunión de la mañana y en los recreos es un espacio donde pueden jugar los alumnos.
- Biblioteca: hay distintos tipos de libros. A veces se imparte clases de japonés y en los recreos o después de clase los alumnos pueden leer los libros que les interese. Además los alumnos pueden pedir los libros prestados.
- Cocina: se imparten clases de cocina y también se utiliza la sala para realizar algunos experimentos.
- Sala de manualidades : se imparten clases de tareas del hogar, como ser costura, cocina, etc.
- Sala de computadoras : se imparten clases de computación. Se aprende a manejar las computadoras y a hacer investigaciones.
- Todo este tipo de clases se imparten en las aulas o en las distintas salas que hay en las escuelas.

じゅぎょう 授業 CLASE ESCOLAR	しょうがっこう 小学校 ESCUELA PRIMARIA	ちゅうがっこう 中学校 ESCUELA SECUNDARIA BÁSICA
	ふん 45分	ふん 50分
	たんにん せんせい 担任の先生 ひとり (1人～)	きょうか せんせい 教科の先生 にん (10人～)

* 3a-6

小学校の1時間の授業は45分間で、中学校は50分間です。
 また、小学校では担任の先生1人がほとんどの教科を担当しますが、
 中学校では教科ごとに先生が替わります。

En la escuela primaria una hora escolar es de 45 minutos y en la secundaria de 50 minutos.

Además en la escuela primaria un sólo maestro enseña casi todas las materias, mientras en la secundaria hay un profesor para cada materia.

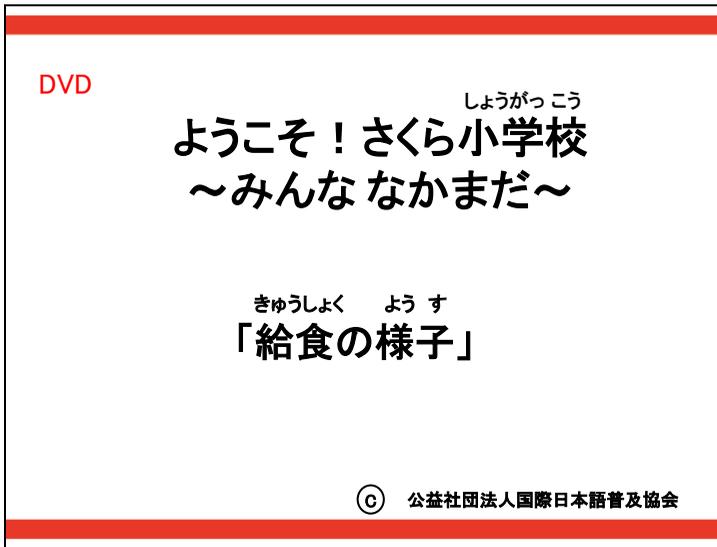
しょうがっこう ねんせい いちにち ある小学校4年生の一日	
あさ 朝	しゅうだんとうこう 集団登校
ごぜんちゆう 午前中	じゅぎょう じ かん 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしよく 給食
	そうじ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう じ かん 授業 1～2時間
ほうかご 放課後	げこう 下校

きゅうしよく
給食
 ALMUERZO ESCOLAR

* 3a-7

昼ごはんの時間になりました。たくさんの学校では「給食」があります。

Es la hora del almuerzo. En muchas escuelas se sirve la vianda escolar al mediodía.



「さくら小学校では教室で昼ごはんを食べます。昼ごはんは学校で作られ、みんな同じものを食べます。これを『給食』といいます。さあ、これから給食の時間です」 ◆「給食の時間になると給食当番が、教室に食事や食器を運びます。当番は一週間ごとに代わります」 ◆「さあ、準備ができました」 ◆「給食にはどんな献立があるか、見てみましょう」 ◆「給食は栄養のバランスを考えて作られています」 ◆「食べた後で、歯を磨きます」 ◆「当番が終わったら、白衣を持って帰って洗います。そして次の当番の人が使います」 ◆「みんなで食べると楽しいですね」

En la escuela Sakura se come el almuerzo en las aulas. La vianda es preparada en la escuela de modo que todos los alumnos comen lo mismo. A esta comida del mediodía se la llama vianda o "KYUUSHOKU".

Bueno, desde aquí empieza la hora del almuerzo.

Cuando llega la hora del almuerzo los alumnos de turno, tienen que ir a buscar la comida y los utensillos a la cocina.

El turno cambia cada semana.

“Bueno ya está lista la mesa” Veamos que tipo de comida hay para el almuerzo. La vianda se prepara teniendo en cuenta el balance nutritivo.

“Después del almuerzo a cepillarse los dientes”

Los alumnos que terminan el turno deben llevar el guardapolvos a su casa para lavarlos. Luego devolverlos a la escuela para que puedan usarlos los alumnos del turno siguiente.

“Qué divertido es comer todos juntos”



* 3a-8

「給食」も大切な学校の勉強なので、残さないで食べるようにします。
しかし、「お医者さんが食べてはいけないと言っている」とか、
「自分の信じている宗教では、絶対に食べてはいけない」という時は、食べなくてもいいです。

他の方法を考えますので、学校の先生に相談してください。

“El almuerzo” es otro aspecto del aprendizaje escolar, por eso hay que tratar de comer todo y no dejar la comida.

Sin embargo si por prescripción médica o por razones religiosas hay algo que no se debe comer, puede dejarlo.

En esos casos consulte con la maestra quien pensará en alguna solución.



* 3a-9

また、給食がない学校だったら、自分で作った料理を持って行きます。
 これを「お弁当」と言います。

お弁当のおかずは、必ず一度、電子レンジで温める、炒める、油で揚げる
 などして、生の肉や魚は入れません。

Si es una escuela que no cuenta aún con el sistema de preparación de la
 vianda escolar, debe llevar algo preparado en su casa.

A esta comida que se lleva de la casa se la llama “BENTOO”

Toda la comida que se lleve a la escuela, se tiene que calentar en el horno
 de microondas, saltarla o freirla. No incluir nunca carne o pescado crudo.

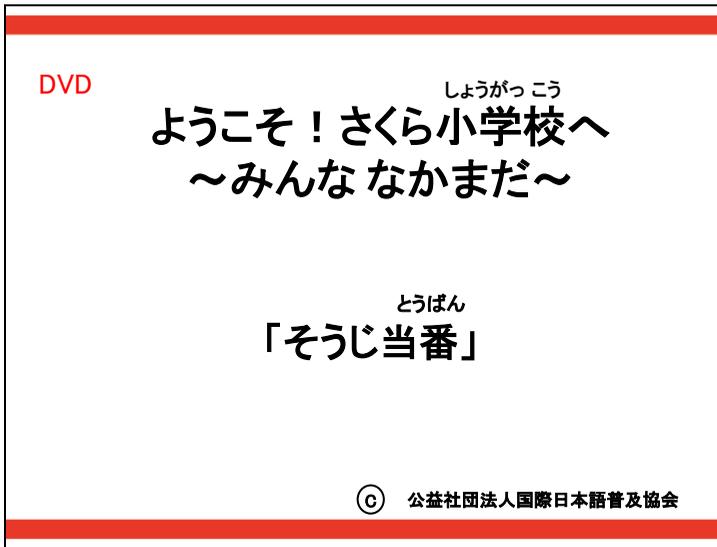
しょうがっこう ねんせい いち にち ある小学校4年生の一日	
あさ 朝	しゅうだん とうこう 集団登校
ごぜんちゆう 午前中	じゅぎょう じ かん 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食
	そう じ 掃除
ご ごと 午後	じゅぎょう じ かん 授業 1～2時間
ほうかご 放課後	げ こう 下校

そう じ
掃除 LIMPIEZA

* 3a-10

この学校では、「給食」のあと、すぐに「掃除」があります。
日本の学校は、子どもが自分で仕事をするを大切にしていますので、掃除も自分たちでします。

En las escuelas apenas terminado el almuerzo se hace la limpieza.
En las escuelas de Japón se considera de gran importancia que los alumnos hagan las tareas necesarias.
De manera que la limpieza también la hacen los alumnos.

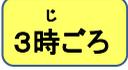


「さくら小学校では、子どもたちが給食当番やそうじ当番をします。
そして、班に分かれて、交代で当番をします」
「そうじは、給食を食べた後で毎日します」
「教室だけでなく、ろうかや、理科室、校庭などもそうじします。学期末には
全員で大そうじをします」

En la Escuela Sakura se forman grupos de alumnos encargados de la preparación del almuerzo y de la limpieza.

Cada grupo realiza la tarea indicada durante un período indicado y luego se cambia de turno. Es decir que el grupo que hizo la preparación del almuerzo le toca luego el turno de la limpieza.

La limpieza se realiza todos los días después de terminar el almuerzo. No solo se limpia el aula sino también el corredor, el laboratorio, el patio, etc. Al término de cada período escolar se realiza una limpieza general entre todos los alumnos.

しょうがっこう ねんせい いちにち ある小学校4年生の一日		じゅぎょう 授業	CLASE ESCOLAR
あさ 朝	しゅうだん どうこう 集団登校		
ごぜんちゅう 午前中	じゅぎょう じ かん 授業 4時間		
ひる お昼	きゅうしょく 給食		
	そうじ 掃除		
ごご 午後	じゅぎょう じ かん 授業 1～2時間	げ こう いえ かえ 下校(家に帰る)	
ほうかご 放課後	げ こう 下校		

* 3a-11

午後、1時間か2時間、授業があります。

学校が終わるのは、学校や学年、曜日によって異なりますが、だいたい3時ごろです。学校が終わったら、家に帰ります。

Por la tarde hay una o dos horas de clase.

Aunque existen diferencias entre las escuelas, los grados a los cuales asisten o a los días de la semana, en general las clases en las escuelas terminan a eso de las 3 hs.

Al término de las clases los alumnos vuelven a sus casas.

ちゅうがくせい ある中学生の一日	
あさ 朝	とうこう 登校
ごぜんちゅう 午前中	じゅぎょう 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしよく 給食
	そうじ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう 授業 1～2時間
ほうかご 放課後	ぶかつどう 部活動



ちゅうがっこう ぶ かつどう
中学校の「部活動」
ACTIVIDADES EXTRACURRICULARES
DEPORTIVAS Y CULTURALES

* 3a-12

中学校では、授業が終わった後に「部活動」があります。
「部活動」というのは、スポーツ、音楽、美術など、自分が好きなことを選んで参加するもので、1・2・3年生と一緒に活動します。
授業とは違ったことをたくさん学べる、とても楽しい時間です。

En las escuelas secundarias después de las clases tienen actividades de “Club” (“BUKATSUDOO” o actividades extracurriculares).

De las distintas actividades como ser, deportivas, musicales, artísticas el alumno puede elegir la que más le guste y participar de ella.

En cada actividad de “Club” participan alumnos de 1ro, 2do y 3er año.

Durante estas actividades el alumno puede aprender cosas que no se enseñan en las clases y disfrutar con los compañeros del club.

がっ こう いち ねん
学校の一年 AÑO ESCOLAR

しょうがっこう いちねん
ある小学校の一年



がっ 4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月
がっ き 1学期				がっ き 2学期				がっ き 3学期			
がっ き 1学期						がっ き 2学期					

* 3b-1

次に、学校の1年についてお話をします。

A continuación hablaremos sobre el año escolar

* 3b-2

日本の学校は4月に始まり、次の年の3月に終わりますが、その1年を2つ、または3つの「学期」に分けています。

ここでは、ある小学校の1年を見てみましょう。

En Japón las clases comienzan en Abril y terminan en el mes de Marzo del siguiente año. Dicho año escolar puede estar constituido por dos semestres o tres cuatrimestres.

Veremos a continuación el año escolar de una escuela primaria.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
いちがっき 1学期	4 月
	5 月
	6 月
	7 月

しぎょうしき
始業式
CEREMONIA DE APERTURA
DEL PERÍODO ESCOLAR




* 3b-3

まず、1学期。1学期は4月から7月までです。

始業式です。学期の始まりの式です。校長先生のお話を聞いたり、新しいクラスの担任の先生を発表したりします。

Primer cuatrimestre. El primer cuatrimestre abarca desde Abril hasta el mes de Julio.

Ceremonia de Inicio de Clases.

Es la Ceremonia que se celebra cuando se inician las clases. Hay un saludo del director de la escuela, luego se informa sobre los maestros responsables de cada grado.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年		にゅう がくしき 入学式 CEREMONIA DE INGRESO
いちがっき 1学期	がつ	
	4 月	
	5 月	
	6 月	
	7 月	



* 3b-4

入学式です。子どもの入学を祝うための式です。
自分の子どもが入学する時は、保護者もスーツやワンピースなど、式に出るのにふさわしい服を着て、子どもと一緒に学校に行きます。

Ceremonia de Ingreso a la escuela. Es una reunión para celebrar el ingreso de los niños a la escuela. Los padres o tutores deben asistir a la ceremonia de ingreso juntamente con los hijos y con una vestimenta mas bien formal o adecuada para dichas ceremonias.

* 3b-5

最初、体育館などで2時間ぐらい、式があります。

Al principio hay un acto de aproximadamente 2 horas en el salón del gimnasio.

* 3b-6

式の後には教室に戻り、教科書やたくさんの書類をもらいます。
日本語を読んだり書いたりできない保護者は、その時、担任の先生に言ってください。

Luego los alumnos van a sus respectivas aulas. Allí se les entrega los libros de textos y una considerable cantidad de papeles documentos.
Se recomienda a los padres o tutores que no puedan leer o escribir en japonés consultar con la maestra de clase.

しょうがっこう ある小学校の一年	いちねん
いちがっき 1学期	がつ 4 月
	5 月
	6 月
	7 月

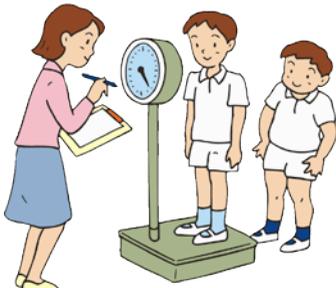
か てい ほう もん
家庭訪問
VISITA DEL MAESTRO
A LA CASA DEL ALUMNO

* 3b-7

家庭訪問です。先生が家に来て、保護者とお話をします。

Visita del maestro a los hogares. Los maestros visitan la casa de cada alumno para hablar con los padres.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
いちがつき 1学期	がつ 4 月
	5 月
	6 月
	7 月



けんこう しんだん
健康診断 EXAMEN MÉDICO

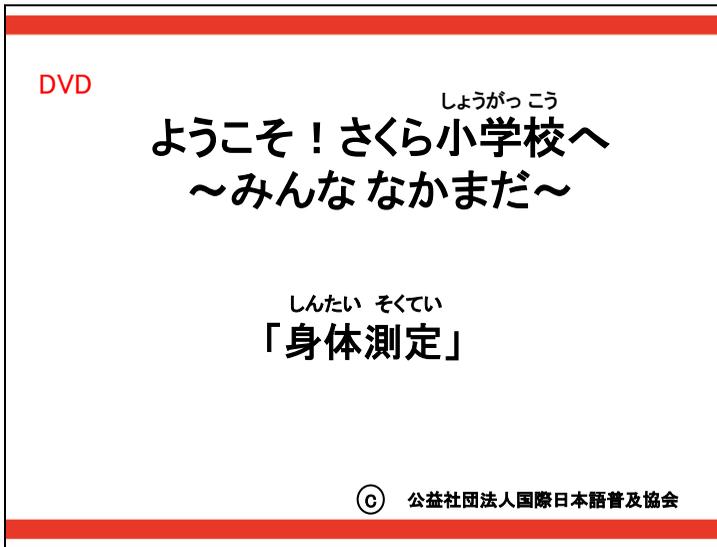
しんたい けいそく
身体計測 MEDICIÓN DEL CUERPO

* 3b-8

健康診断・身体計測です。子どもが学校で元気に過ごせるよう、学校にお医者さんが行って検診します。

Chequeo de salud y medición.

Para que los alumnos puedan llevar una vida escolar saludable, periódicamente vienen los médicos a la escuela para diagnosticar la salud de los niños.



「学校では各学期に1回、身長と体重を測ります」 ◆「ほかにも色々な健康診断をします」 ◆「視力検査です。どのくらいよく見えるか調べます」 ◆「歯科検診です。歯医者さんが学校へ来て、悪い歯があるかどうか見ます」 ◆「これは、健康手帳です。六年間使います」 ◆「身長や体重、それから歯科検診の結果などを記録します」 ◆「そして保護者が見て、サインをします」 ◆「目や歯の治療が必要なとき、学校からお知らせが来ます。これをもらったら、なるべく早く病院に行って、みてもらいましょう。治療が終わったら、お医者さんのサインをもらって、学校へ出します」

En cada período escolar se realiza una vez la medición de la altura y el peso de los niños. Se realiza además otros análisis médicos.

Oculista. Se realiza este análisis para saber sobre la salud visual de los niños.

Dentista. Dentistas profesionales vienen a las escuelas para verificar la salud bucal de los niños.

“Esta es la libreta de salud del Alumno”. Dicha libreta se utilizará durante los seis años. Se lleva en ella las anotaciones de los diagnósticos correspondientes a los distintos estudios médicos efectuados.

Los padres deben verificar los resultados y poner su sello o firmar.

Cuando es necesario ir al oculista o al dentista la escuela enviará el respectivo aviso a los padres. Cuando reciba este aviso deben los padres llevar cuanto antes a sus hijos a las instituciones médicas para que reciban el adecuado tratamiento.

Cuando termine el tratamiento debe pedir la firma del médico oculista o dentista y presentarlo a la escuela.

けんこう しんだん

健康 診断

EXAMEN MÉDICO

たいじゅう しんちよう

・体重 ・身長

によう だいべん ちゅう

・尿 ・大便 ・ぎょう虫

め みみ は しんぞう

・目 ・耳 ・歯 ・心臓 など



* 3b-9

体重、身長、目、歯のほかに、尿、大便、ぎょう虫、耳、心臓などの検査もあります。

Aparte de la medición del peso, altura, y las consultas con el oculista y dentista se efectúa también análisis de orina, materia fecal, parásitos, examen auditivo, cardiovascular, etc.

けん さ まえ
検査の前

しつもん かみ からだ ちょうし か
質問の紙に体の調子を書く



たげんご いるょうもんしんしすてむ えむきゅうぶ
多言語医療問診システム M3
M3 (M-cube)
<http://www.tabunkakyoto.org/アプリ/多言語問診システムm3-mobile/>

たげんご いるょうもんしんひょう
多言語医療問診票
CUESTIONARIO MÉDICO MULTILINGÜE
<http://www.kifjp.org/medical/>

* 3b-10

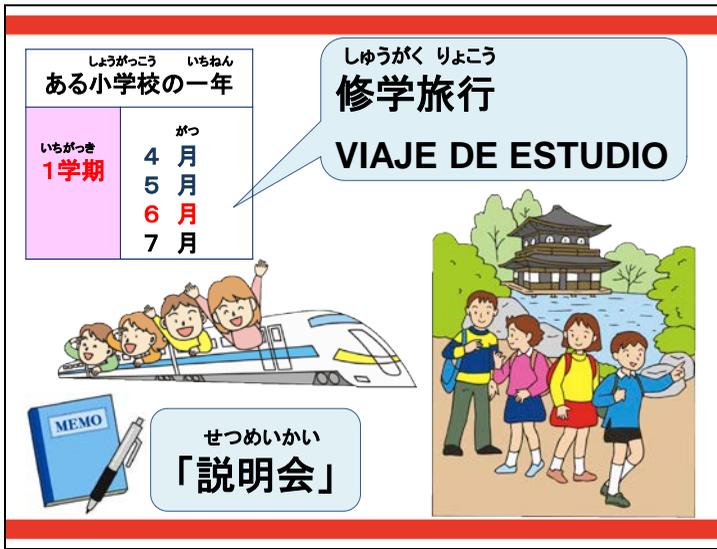
検査の前に、今までの体の調子を聞くために、質問の紙が配られますので、しっかり書いてください。

学校からもらう紙には病気についての難しいことばが出てきます。

その時は、医療通訳のインターネットサイトがありますので、自分で調べることもできます。

Para tener el conocimiento básico de la historia clínica de los niños, se distribuye antes de cada análisis un cuestionario el cual deberá ser completado adecuadamente y con seriedad.

Si hay algo que no entienda puede hacer uso del sitio de traducción de términos médicos de Internet.



* 3b-11

修学旅行です。小学校6年生や中学校3年生が学年全員で行く宿泊旅行です。

Viaje de estudios. Es un viaje relativamente largo con hospedaje que se realiza cuando los alumnos están en el 6to grado de la primaria y en el 3er año de la secundaria.

* 3b-12

行く前に、保護者のための説明会があります。持ち物についての話もありますので、参加してください。

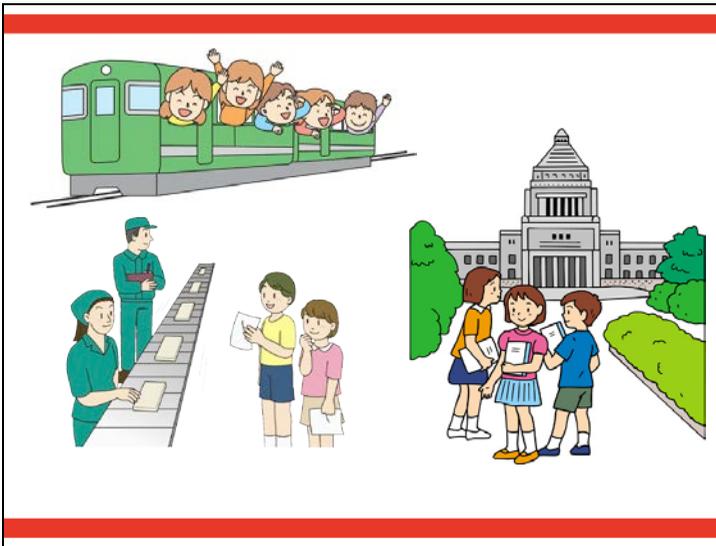
Antes del viaje se realiza una reunión explicativa para los padres. Allí se hablará también sobre las cosas que los alumnos deben llevar al viaje por lo que se recomienda participar de dicha reunión.



しょうがっこう ある小学校の一年	いちねん
---------------------	------

いちがっき 1学期	4 月
	5 月
	6 月
	7 月

えん そく
遠足 EXCURSIÓN
こうがいがくしゅう
校外学習
ACTIVIDADES EXTRAESCOLARES

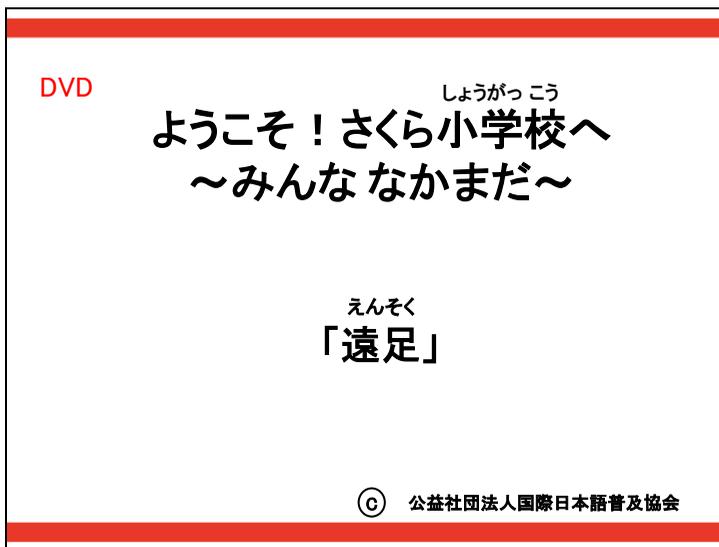


* 3b-13

遠足・校外学習です。学校の外に出て、勉強したり遊んだりします。

Excursiones y estudios fuera de la escuela.

Se realizan sesiones de estudios fuera de la escuela o simplemente como recreo o entretenimiento.



「遠足では、みんなで学校の外に行って、いろいろなものを見たり聞いたりします。たいてい、春にあります」

「遠足の前には、お知らせをもらいます」

「日時、行き先、持ち物、雨のときどうするか、などが書いてあります」

「これは、遠足のしおりです。日程や持ち物などが詳しく書いてあります」

「持ち物は、お弁当、水筒、お菓子、雨具、敷き物、ゴミ袋などを、リュックサックに入れて持っていきます」

En las excursiones los niños salen de las escuelas para observar o escuchar distintas cosas. Estas excursiones se realizan generalmente en primavera. Antes de cada excursión siempre se avisará a los padres sobre la fecha, el horario, el destino y las cosas que deben llevar a la excursión. Además se informa que pasa en caso de que llueva en el día previsto.

“Este es el programa de la excursión (Shiori). En ella se detalla todo lo que se hará en el día de la excursión y las cosas que deben llevar.

“Lo que normalmente se debe llevar son : la vianda, el termo de agua, golosinas, ropa para lluvia, material para extender en el suelo, bolsas para basura, etc. Se llevará todo dentro de una mochila.

べんとう
弁当 VIANDA



* 3b-14

遠足や校外学習の日はお弁当が必要です。
この日のお弁当は、子どもたちが楽しみにしています。

Los días que los niños van de excursión o de sesión de estudio fuera de la escuela es necesario llevar su propia vianda.

Comer la vianda con todos los compañeros es un momento que los niños disfrutan mucho.



* 3b-15

授業参観です。保護者が学校に行って、授業の様子を見ます。

Es el día de visita de los padres a la escuela.

Los padres o tutores pueden ir a la escuela y observar el desarrollo de la clase.

しょうがっこう		いちねん	
ある小学校の一年			
いちがっき	4	がつ	月
1学期	5	月	月
	6	月	月
	7	月	月

がっきゅう こんだんかい
学級懇談会
 REUNIÓN DE PADRES O TUTORES CON EL PROFESOR RESPONSABLE DE CADA CLASE

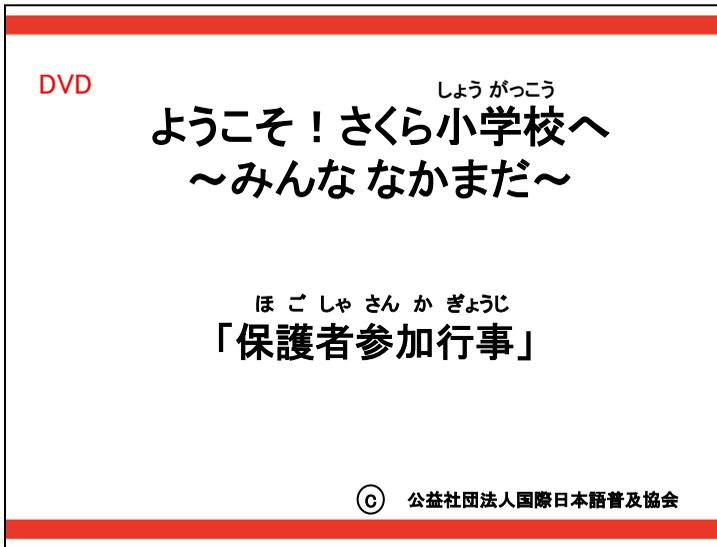
さんしゃ めん だん
三者面談
 REUNIÓN DE CONSULTA ENTRE LOS PADRES O TUTORES, ALUMNO Y PROFESOR



* 3b-16

学級懇談会・三者面談です。保護者が学校に行って、保護者や先生と一緒に話をします。

Reunión de padres y maestros, Charla de tres, padre, alumno y maestro. Los padres van a la escuela y conversan con otros padres y con el maestro.



「保護者が参加する学校行事には、授業参観、保護者会、個人面談などがあります。学校によって違います、それぞれ年に2-3回あります」
「保護者会です。先生がクラスのことや、学校行事などについて話します」
「個人面談です。放課後、保護者が先生と一対一で10分ぐらい、子どものことについて話します」
「このような行事の前に『お知らせ』がきます」
「お知らせに注意して、是非行事に参加してください」

Las reuniones en las cuales generalmente participan los padres son: visita de observación de las clases, reunión de padres y reunión de charla individual con el maestro. Puede cambiar de acuerdo a las escuelas, sin embargo en su mayoría son de dos o tres reuniones por año.

Reunión de padres. El maestro habla sobre los distintos aspectos de la clase y los actos en el período escolar.

Charla individual con el maestro. En esta charla el padre y el maestro hablan sobre el comportamiento y el desarrollo de los estudios de su hijo en la escuela. La charla dura mas o menos 10 minutos.

Antes de esta reunión de charla individual siempre habrá un aviso de la escuela. Lea con atención el aviso y participe en lo posible de la charla individual.

しょうがっこう
【小学校】 ESCUELA PRIMARIA

に しやめん だん
二者面談 (ほごしゃ せんせい)
(保護者・先生)

ちゅうがっこう
【中学校】 ESCUELA SECUNDARIA BÁSICA

さん しや めん だん
三者面談 (ほごしゃ こ せんせい)
(保護者・子ども・先生)

REUNIÓN DE CONSULTA ENTRE LOS PADRES O TUTORES, ALUMNO Y PROFESOR

* 3b-17

ビデオでは、保護者と先生が2人だけで話す「二者面談」でしたが、中学校では、保護者・先生・子どもの3人で話す「三者面談」があります。勉強や学校生活、高校進学について、大切な話をします。

En este video hablan sólo el padre y el maestro. Esta charla Se denomina “Nisha mendan”

En la escuela secundaria la charla se realiza entre el padre, el profesor y el alumno y se llama “Sansha mendan”. Es una sesión muy importante donde se habla sobre el nivel de estudio y la vida escolar del alumno, como asimismo sobre los estudios para el ingreso al ciclo superior de la secundaria.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
いちがっき 1学期	がっ 4 月 5 月 6 月 7 月

しゅうぎようしき
終業式
CEREMONIA DE CLAUSURA
DEL PERÍODO ESCOLAR




* 3b-18

終業式です。学期の終わりの式です。
校長先生のお話を聞いたり、通知票をもらったりします。

Es la Ceremonia del término del ciclo escolar.

El director de la escuela dirige la palabra a todo el alumnado, se entrega las libretas de calificaciones, etc.



* 3b-19

1学期がおわりました。

夏休みです。日本の夏は暑いので、学校は40日間の休みになります。

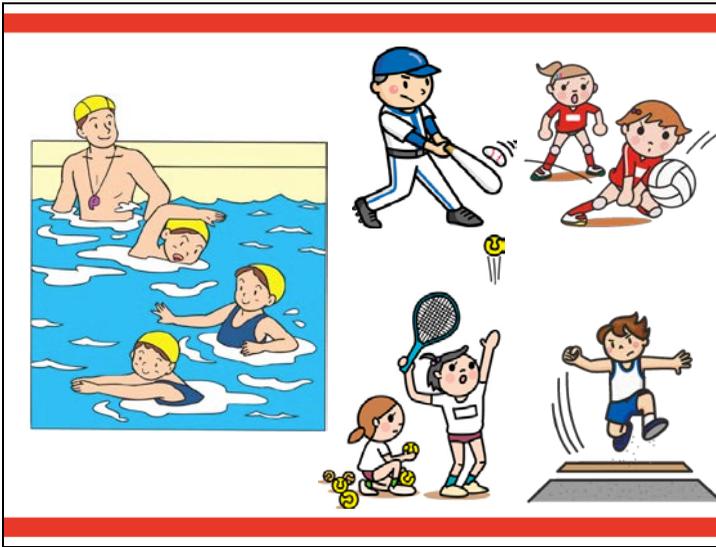
Ha terminado el período escolar.

Vacaciones de verano. El verano de Japón es muy caluroso por eso hay unas vacaciones de verano de 40 días.

* 3b-20

休みに入る前に「夏休みの宿題」をもらいますので、子どもは家で宿題をします。

Antes de entrar a las vacaciones de verano, los niños reciben de los maestros las tareas del hogar, que tienen que hacerlas durante las vacaciones.



* 3b-21

夏休み中、小学校では水泳学習、中学校では部活動をするところもあります。

Durante las vacaciones de verano hay escuelas primarias donde se dan clases de natación y escuelas secundarias donde se siguen realizando las prácticas de las actividades del club.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
なつやす 夏休み	がっ ~8 月
にがつき 2学期	がっ 9 月
	10 月
	11 月
	12 月

しぎょうしき
始業式

**CEREMONIA DE APERTURA
DEL PERÍODO ESCOLAR**



* 3b-22

夏休みが終わり、2学期です。

2学期は9月から12月までで、最初の日に始業式があります。

Terminan las vacaciones de verano y se inicia el segundo período escolar. El Segundo periodo escolar abarca desde Septiembre hasta el mes de Diciembre. El primer día de clase se realiza la ceremonia de apertura del período escolar.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年		
なつやす 夏休み	がっ ~8 月	
にがつき 2学期	がっ 9 月	<div style="border: 1px solid black; padding: 10px; text-align: center;"> <p>うんどう かい 運動会 FESTIVAL DEPORTIVO</p> <p>たいいくたい かい 体育大会 COMPETENCIA ATLÉTICA</p> </div>
	10 月	
	11 月	
	12 月	

* 3b-23

運動会、体育大会です。スポーツやダンスをしたり、友達の応援をしながら、運動に親しむ行事です。

お弁当を持って行くこともあります。保護者もたくさん応援に行きますので、参加してください。

Fiesta deportiva. Es una fiesta donde los niños disfrutan compitiendo deportivamente o dando show de danzas, etc.

Generalmente se lleva la vianda en los días de las fiestas deportivas.

Particpe de las fiestas alentando a sus hijos.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
にがつき 2学期	9 月
	10 月
	11 月
	12 月

がくしゅう はっぴょう かい
学習発表会
PRESENTACIÓN DE ESTUDIOS

ぶん か さい
文化祭
FESTIVAL CULTURAL




* 3b-24

学習発表会、文化祭です。子どもたちが、歌や劇の発表をしたり、自分の
かいた絵を飾ったりします。保護者もたくさん見に行きます。

Fiesta escolar y Fiesta cultural. En estas fiestas escolar y cultural los niños
participan cantando, haciendo representaciones teatrales o exponiendo sus
obras de arte. Muchos padres participan de estas fiestas.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
に がっ き 2学期	がっ 9 月
	10 月
	11 月
	12 月
ふゆやす 冬休み	がつまつ 12月末
	がっ ~1月

しゅうぎようしき
終業式

**CEREMONIA DE CLAUSURA
 DEL PERÍODO ESCOLAR**

ふゆ やす しゅうかん
冬休み(2週間)

VACACIONES DE INVIERNO



* 3b-25

終業式です。

終業式の次の日から、冬休みです。約2週間の短い休みです。

Ceremonia de término del período escolar.

Después de esta Ceremonia de término del período escolar empiezan las dos semanas de vacaciones de invierno.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
ふゆやす 冬休み	がつ ~1月
がっき 3学期	1月 2月 3月

しぎょうしき
始業式
CEREMONIA DE APERTURA
DEL PERÍODO ESCOLAR

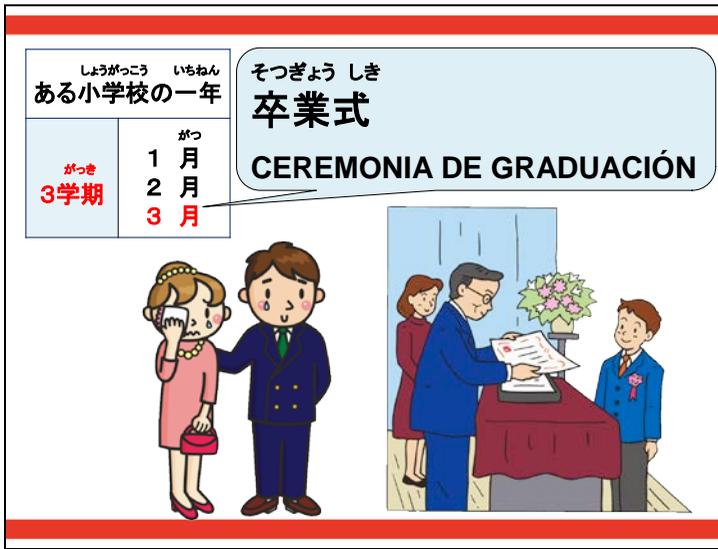
* 3b-26

冬休みが終わり、3学期です。

3学期は1月から3月までで、最初の日に始業式があります。

Términa las vacaciones de invierno y se inicia del tercer período escolar.

El tercer período escolar abarca desde Enero hasta el mes de Marzo.



* 3b-27

卒業式です。卒業を祝うための式です。

自分の子どもが卒業する時は、保護者も出席します。

入学式と同じように、服装はスーツやワンピースなど、式に出るのにふさわしいものを着ます。

Ceremonia de Graduación.

Esta ceremonia es para celebrar por los alumnos que se gradúan en ese año

Cuando los hijos se gradúan, los padres también van a la Ceremonia.

Similarmente a la Ceremonia de Inicio de las clases, los padres deben participar de esta celebración vistiendo ropa formal o ropa adecuada para la ocasión.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年		しゅうりょうしき 修了式 CEREMONIA DE FINALIZACIÓN DE CLASES
がっき 3学期	がつ 1 月 2 月 3 月	
はるやす 春休み	いっしゅうかん (1週間)	



* 3b-28

修了式です。学校の1年の終わりの式です。

校長先生の話の聞いたり、通知票をもらったり、クラスで1年間のまとめをして終わります。

Ceremonia de término de clases. Es la conclusión del año escolar.

Se escucha las palabras del director de la escuela, se entrega las libretas de calificaciones y se da término a otro año escolar.

ひょう か
評価

がっき 1学期	しゅうぎょうしき 終業式
がっき 2学期	しゅうぎょうしき 終業式
がっき 3学期	しゅうりょうしき 修了式



せいせき
▪ **成績**

がっこう ようす
▪ **学校での様子**

しゅつせき けつせき
▪ **出席や欠席 など**

つうちひょう
通知票
BOLETÍN DE CALIFICACIONES

* 3b-29

今、学校の1年を見ましたが、学期の最後の日にある「終業式」「修了式」の日、先生が子どもに渡すものがあります。それを「通知票」といいます。

Hemos visto el desarrollo de un año escolar en Japón.

En el día de la Ceremonia de término del período escolar, el maestro tiene algo muy importante para entregar a los alumnos.

A esto se lo llama “TSUUCHIHYOO” o libreta de calificaciones.

* 3b-30

「通知票」というのは、子どもの成績や学校の様子、出席・欠席などを保護者に知らせるための大切なものですので、必ず見てください。

En la libreta de calificaciones lógicamente están detalladas las notas, comentarios sobre el comportamiento, las asistencias y las faltas de los alumnos. Es un documento muy importante para saber sobre la vida escolar de los niños de manera que se recomienda verificarla con atención.

平成〇年度

教育目標

教育目標
豊かな感性をもち、周りとの関わりの中で自己を伸ばす生徒の育成

基本方針
生徒ひとりひとりの個性を尊重する
主体的に学ぶ生徒の育成をめざす

方針		
学習	人権	生活
学習習慣を身につけ、意欲をもって学習に取り組む生徒を育てる。	互いの個性を認め合い、尊重しあえる生徒を育てる。	集団生活を理解し、協力しあえる生徒を育てる。

平成〇年度

通知表



京都市文化共生中学校
校長 国際太郎

1年1組1番 名前 _____

○各教科の学習の記録

	評価	1学期	2学期	3学期	学年
国語	×××				
社会	×××				
数学	×××				
理科	×××				
音楽	×××				
美術	×××				
保健体育	×××				
技術家庭	×××				
英語	×××				

○総合的な学習の時間の記録

△コース _____

○部活動の記録

部活動名 _____

○特別活動の記録

生徒会活動・学級活動など

前期 _____

後期 _____

○出欠の記録

	**	**	**	**	**	**	**	**
1学期								
2学期								
3学期								
学年								

○通信欄

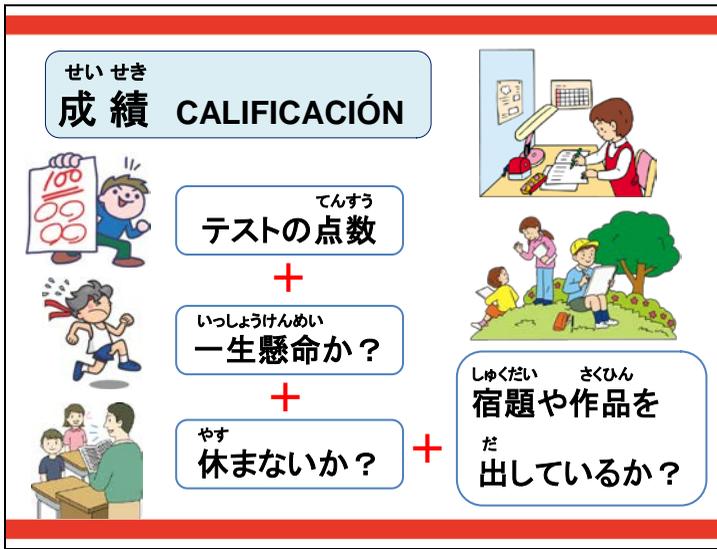
Blank box for communication

担任印

認定

通知票

Boletín de calificaciones



* 3b-31

日本の学校の成績は、テストの点数の評価だけではありません。一生懸命勉強しているか、休まないで参加しているか、宿題や作品をちゃんと出しているか、なども評価して、成績に入れます。

Las calificaciones en Japón se calculan no sólo en base a las notas de los exámenes.

Se tiene en cuenta la actitud respecto al estudio, la asistencia a las clases, si cumple con las tareas de la casa, la realización de los trabajos de la clase de arte, etc.

* 3b-32

特に、中学校3年間の成績は、高校に入るための試験の点数に全部入ります。ですから、どの教科の勉強も一生懸命、まじめにやるのが大切です。

Es importante tener en cuenta que la calificación de los tres años de la escuela secundaria se computarán en el examen de ingreso al ciclo superior de la escuela secundaria. De modo que se debe estudiar con dedicación y esmero en todas las materias impartidas.



* 3b-33

次に、「きまり・規則」についてお話をします。

子どもたちが楽しく生活できるように、学校にはいろいろなきまりがあります。まずは、「服装」のきまりです。

Hablaremos luego sobre las “Reglamentación escolar”.

Para que los alumnos puedan estudiar con interés y llevar una vida escolar amena se ha establecido distintas reglamentaciones.

Una de ellas es la vestimenta.

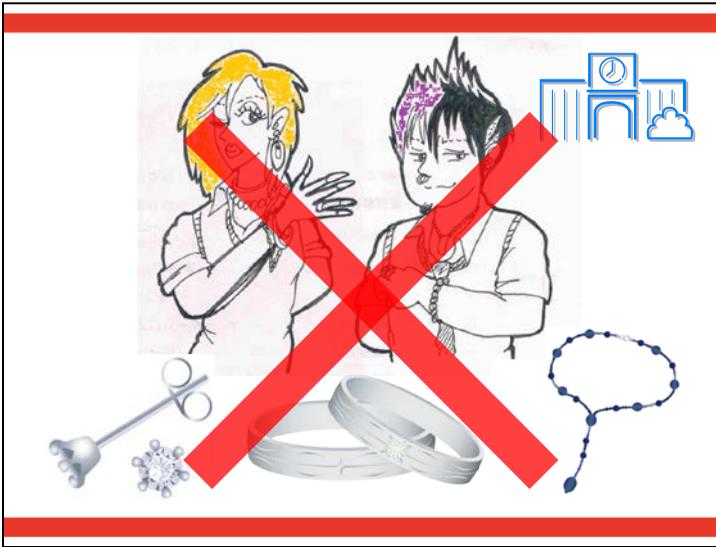
* 3b-34

小学校は、服装のきまりがない学校が多いです。

しかし、中学校は、「この学校の人みんなこの服を着ますよ」という、「制服」が決まっている学校が多いです。

En el nivel primario hay muchas escuelas que no tienen reglamentado el uso de uniforme.

Sin embargo en el nivel secundario en la mayoría de las escuelas tienen su uniforme reglamentario.



* 3b-35

また、中学校では、髪の毛を茶色や金色に染めたり、パーマをかけたりにすることはできません。

En la escuela secundaria no está permitido teñirse el cabello de color marrón o rubio, ni tampoco está permitido ponerse la permanente.

* 3b-36

ピアスやネックレスなどのアクセサリをつけて学校に行くことはできません。

En las escuelas tampoco se permite el uso de accesorios como ser: aros, collares, etc.



* 3b-37

次に、「食べ物・飲み物」のきまりです。

日本の学校では、学校でおやつを買ったり、食べたりすることはできません。
ジュースやコーラを飲むこともできません。

A continuación hablaremos sobre la reglamentación acerca de los
“comestibles y bebidas”.

En las escuelas japonesas no se puede comprar ni comer golosinas ni dulces.
Tampoco se puede tomar jugos ni coca cola.



* 3b-38

みなさんの国の学校の「きまり」とは、ずいぶん違うかもしれませんね。もちろん、日本の中でも、学校によって「きまり」は少しずつ違います。

Seguramente la reglamentación en las escuelas de Japón es muy diferente a la de las escuelas de sus países nativos.

Dentro de Japón también hay ciertas diferencias en la reglamentación dependiendo de las distintas escuelas.

* 3b-39

「この学校はどんなきまりがあるのかな？」

「これは、いいのかな、ダメなのかな？」など、わからないことがあったら、何でも先生に聞いてください。

De manera que cuando tenga alguna duda respecto a la reglamentación y a las cosas permitidas o no, recomendamos siempre consultar con el maestro.



せいど

④ いろいろな 制度

Distintos programas de asistencia escolar



* 4-0

これから、通訳、PTA活動、子どもの安全と健康を守るためのいろいろな制度のことをお話します。

Desde aquí trataremos temas relacionados con el servicio de intérpretes, las actividades de la asociación de maestros y padres (PTA) y el sistema para proteger la seguridad y la salud de los niños.

つう やく
通訳 INTÉRPRETE

か てい ほうもん こじん めんだん
家庭訪問、 個人面談で

に ほん ご はな
日本語が よく 話せないとき...





つうやく き
通訳に 来て もらえることがあります。

* 4-1

まず 通訳のことです。

家庭訪問や個人面談、また、そのほかの、子どもの教育のことについて、日本語があまりできなくて、学校の先生とよく話せないときは、学校によっては通訳に来てもらえることがあります。

En primer lugar nos referimos entonces al servicio de intérpretes.

Cuando los padres por problemas del idioma no puedan comunicarse muy bien con los maestros durante su visita a los hogares, o durante la charla individual con el maestro, hay escuelas en las cuales se puede solicitar el servicio de intérpretes.



* 4-2

まず、学校の先生に、通訳が必要だということを伝え、通訳に来てもらえるかどうか聞いてください。

En primer lugar comunique al maestro sobre la necesidad del servicio de un intérprete y pregunte si es posible o no su presencia.

ぴーていーえー
 P T A
ASOCIACIÓN DE PADRES Y MAESTROS
 Parent -Teacher Association
 ほごしゃ 先生 だんたい
保護者 先生 団体
 こ
子どものために
 ほごしゃ ほうし かつどう
保護者が いろいろな 奉仕活動をします。

* 4-3

次に、PTAのことを、話します。

PTAのPは保護者、Tは先生、Aはみんなで集まる団体という意味です。

Hablaremos a continuación acerca de la Asociación de Padres y Maestros.

El significado de las siglas PTA es la siguiente: P : de padres. T : de maestros/proesores (del inglés Teacher) y A : de Asociación.

* 4-4

子どもが学校に入ると、保護者は、PTAの会員になります。

PTAでは、保護者が交代で、子どものためにいろいろな奉仕活動を行います。

Quando el niño ingresa a la escuela automáticamente los padres se convierten en socios de dicha asociación.

En el PTA, los padres se turnan para cumplir con las distintas actividades de apoyo a los alumnos.



* 4-5

たとえば、子どもが朝、安全に学校へ行けるように、車が多い道路で、子どもたちを見守ったりします。

みんなで歌を歌ったり、スポーツをしたりすることもあります。また、学校の掃除をすることもあります。

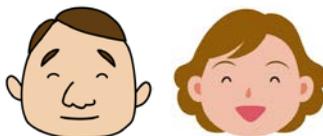
PTAから、いろいろなお知らせの紙が来ますので、注意してください。

Por ejemplo a la mañana cuando los niños van a la escuela y tienen que pasar por calles muy transitadas los padres se paran en distintos puntos para observar y guiar por la seguridad de los niños.

Otras veces los padres se reúnen para cantar, practicar deportes o para hacer la limpieza de la escuela.

Constantemente recibirá fotocopias con avisos de la PTA por lo que recomendamos leerlos con atención.

ぴーていー えー かつ どう
P T A 活動



ほ ご しゃ ほ ご しゃ とも
・保護者と 保護者が 友だちに なれる。

こ がっこう
・子どもの 学校のことが よく わかる。

さん か
・参加できない ときは、

たんにん せんせい そうだん
担任の 先生に 相談する。



* 4-6

PTA活動の中で、保護者と保護者が友達になれることもありますし、子どもの学校の様子がよくわかることもあります。ぜひ、積極的にやってみてください。

でも、仕事を休めないなどの理由で、どうしてもPTAの仕事ができないときは、担任の先生に相談してください。

Muchas veces participando de las actividades del PTA, los padres pueden encontrar nuevos amigos, como también es posible enterarse de la vida escolar de los niños, por lo que es recomendable la participación activa en la asociación.

Sin embargo, si por razones de trabajo u otras, no puede asistir a las reuniones o tareas de la asociación, consulte con el maestro de grado.

ほけん
保険 INSURANCE



にほんすぽーつしんこうせんたー
日本スポーツ振興センター
**CENTRO DE PROMOCIÓN DEL DEPORTE
EN JAPÓN**

さいがい きょうさい きゅうふ
災害 共済 給付
SEGURO EN CASO DE ACCIDENTE

* 4-7

次に、子どもの教育環境をよくするための制度を、紹介します。

A continuación hablaremos sobre los distintos sistemas establecidos para mejorar el ambiente de la enseñanza.

* 4-8

まず、学校で、けがをした時の保険です。

日本スポーツ振興センターという団体の「災害共済給付」といいます。

En primer lugar nos referimos al sistema del seguro de salud, para el caso de que se haya lastimado en la escuela.

Existe el seguro denominado “SAIGAI KYOOSAI KYUUFU” (seguro en caso de accidente) de la compañía NIHON SUPOOTSU SHINKOO SENTAA (Centro de Promoción del Deporte en Japón)

しゅうがく えんじょ せいど
就学 援助 制度

(SISTEMA DE SUBSIDIO ESCOLAR)

がっこうせいかつ かね えんじょ
学校生活のための お金の 援助

がっこうひん きゅうしょくひ えんそく こうつう ひ
学用品・ 給食費・ 遠足の交通費など

くわ がっこう き
★詳しいことは 学校に 聞いてください。



* 4-11

次は、就学援助制度です。日本の公立の小学校・中学校は、授業料や教科書代は無料です。でも、教科書以外の教材(ノートや問題集など)や給食、遠足、体操服などは保護者がお金を払わなければなりません。そのお金は、1か月に1回、銀行を通して払ったり、直接、学校に払ったりします。

Hablaremos a continuación acerca del programa de subsidios para los estudiantes.

En las escuelas primarias y secundarias públicas del Japón la enseñanza y los libros de textos son gratuitos.

Sin embargo otros materiales necesarios como ser cuadernos de estudios o cuadernos de ejercicios prácticos, el costo de la vianda, gastos de excursión y uniformes para la clase de educación física deben ser pagados por los alumnos.

Dichos costos pueden ser abonados a través de transferencias de la cuenta bancaria etc, o directamente en las escuelas.

* 4-12

しかし、これらのお金を払うのが難しい家庭のために、学校生活に必要なお金を援助してもらえる制度があります。これが「就学援助制度」です。この制度を使いたいときは、学校に相談してください。

Sin embargo para aquellas familias a las cuales se les hace difícil pagar estos gastos, existe un programa de subsidio económico denominada “Programa de subsidio escolar”(SHUUGAKUENJOSEIDO). Si cree necesario la solicitud de este sistema de ayuda consulte con el encargado de la escuela.

がく どう ほ い く がく どう く ら ぶ
学童 保育/学童 クラブ

**(GUARDERÍA PARA NIÑOS
CUYOS PADRES TRABAJAN)**



ひ る ま ほ ご し ゃ い え か て い こ
昼間、保護者が 家にいない 家庭の子ども

ば し ょ も う こ ほ う ほ う
☆場所や 申し込み方法は

が っ こ う き
学校に 聞いてください。

* 4-13

次は、学童保育です。学童クラブということもあります。
学童クラブは、保護者の仕事などで、学校が終わったあと、家に大人がいない子どもたちが安全に過ごせるところです。塾ではないので、勉強は教えません。

Hablaremos luego sobre el sistema de guardería post-escolar. Se la conoce también como “Gakudo club”.

En casos de que ambos padres trabajen y en la casa no hay ninguna persona adulta, los niños pueden ir a estas guarderías para mayor seguridad y tranquilidad de los padres. Sin embargo estas guarderías no son lugares de enseñanza.

* 4-14

学童クラブの場所や申し込み方法がわからない場合は、学校に「学童クラブに入りたいですが、申し込み方法を教えてください。」と伝えてください。

Si no conoce el lugar donde se encuentra la guardería o desea saber sobre el modo de inscripción consulte con el maestro de la escuela.

Dígale que desea inscribir a su hijo en la guardería y seguramente la maestra Se lo explicará.

にほん たの がっこうせいかつ
日本で 楽しい 学校生活が
できる ことを ^{ねが}願っています！



* 4-17

わたしたちは、みなさんが、日本で安心して楽しく生活できることを心から願っています。これで、説明を終わります。ありがとうございました。

Nosotros deseamos que ustedes puedan gustar y disfrutar de su vida en Japón.

Terminamos así con la guía escolar, para los niños que tienen previsto ingresar a la escuela en Japón.

日本語を母語としない保護者のための 日本の学校生活ガイドンス (2014年3月発行)

制作・発行：公益財団法人 京都府国際センター (KPIC)

〒600-8216 京都市下京区烏丸通塩小路下ル 京都駅ビル9階

TEL: 075-342-5000 FAX: 075-342-5050

EMAIL: main@kpic.or.jp URL: www.kpic.or.jp

(公財) 京都府国際センターは、府民、市町村、民間団体、教育機関などとの連携・協力を図り、地域の国際化を積極的に進めています。

企画・制作協力：渡日・帰国青少年(児童・生徒)のための京都連絡会(ときめき)

協力：公益社団法人国際日本語普及協会(AJALT)

(DVD教材「ようこそ! さくら小学校へ~みんななかまで~」)

多文化共生センターきょうと

(多言語医療問診システム M-Cube)

NPO 法人国際交流ハーティ港南台、公益財団法人かながわ国際交流財団

(多言語医療問診票)

この冊子は、財団法人自治体国際化協会の助成事業により作成しました。